

АСПЕКТ ВЕЖЛИВОСТИ В ЯПОНСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Я.А. Захарьянц

*аспирант второго года обучения
кафедры теории языка и межкультурной коммуникации
e-mail: mcyasha@rambler.ru*

Курский государственный университет

Автор статьи рассматривает ситуации общения в японской культуре и, принимая во внимание особенности японского речевого этикета, выделяет несколько грамматических категорий вежливости. Помимо этого, автор анализирует некоторые правила поведения в японском обществе, опираясь на аспект вежливости в культуре данной страны.

Ключевые слова: японцы, грамматические категории вежливости, вежливость, речевого этикет.

Японцы считают себя особой нацией. Более двухсот лет изоляции от остального мира повлияли на национальное сознание. В течение этого периода один из самых успешных режимов в истории – *сетунат Токугава* – систематически прививал японцам культуру конформизма.

Для японцев естественно стремление достигать согласия по всем аспектам принятия решения, сочетаемое с желанием избегать конфликтов. В основе этого явления лежит японский идеал гармонии, или *ва*. В Японии мы находим культуру «стыда», культуру «лица» - две стороны одной медали. Подобное свойственно также китайцам и другим азиатским народам, но особенно это проявляется в Японии. Японцы выработали правила поведения в любых ситуациях, при ведении дел и повседневной жизни.

Япония известна как страна культуры мягких тонов, а не ярких красок. Японцы не крикливы, не суетливы и не конфликтны по натуре. Есть много такого, о чем они не говорят, но что очень хорошо ощущают. Находясь в Японии, не следует проявлять свои привязанности публично. Всегда следует избегать физических контактов, прикосновений, хватания за руку или рукав во время разговора. Японцы предпочитают во время разговора находиться друг от друга на расстоянии большем, чем европейцы, и самое главное – избегать прямого взгляда на собеседника. Неприличным считается указывать на предметы и людей пальцем. Следует привлекать внимание ладонью, повернутой вверх. Японцы все еще предпочитают кланяться друг другу при встрече и знакомстве. Иностранцу же они подают руку. Рукопожатие японца может быть легким или слабым. В том случае если японец не подал руку, следует повторить поклон такой же глубины и частоты каким был встречен сам собеседник.

Одним из неотъемлемых правил поведения, без которого невозможно представить японца является вежливость. Куда бы мы не пошли и что бы мы не делали страна как будто пропитана этим понятием. Однако в Японии, для правильного выражения вежливости необходимо провести анализ ситуации общения и, принимая во внимание особенности японского речевого этикета, выбрать один из множества существующих в языке ее уровней [Норбури 2007].

В японском языке, как правило, выделяют две грамматические категории вежливости. Одна передает отношение говорящего к собеседнику - адрессив, а другая к лицам, о которых идет речь – гоноратив [Аплатов 1973]. Грамматическая категория адрессива состоит из адрессивных – почтительное отношение говорящего к собеседнику, и неадрессивных – не несущие в себе такой информации форм. В категории гоноратива выделяется три группы форм: гоноративные (почтительные), депрециативные (скромные) и нейтральные.

Также принято выделять дифференциальные признаки, характеризующие значение форм адрессива и гоноратива: «высший-равный-низший» и «свой-чужой». Они и определяют отношение говорящего к собеседнику или к лицу, о котором идет речь. Огромное значение имеют социально-личностные отношения, при этом на оценку лица как «своего» или «чужого» может влиять участие в разговоре других лиц.

Для общения на японском языке с использованием вежливых словоформ главную трудность составляет выбор подходящего для данной ситуации уровня вежливости [Mizutani 1987]. Говорящий должен обладать знаниями об особенностях этикетных отношений в японском обществе [Холодович 1979].

Преувеличенная благодарность по незначительному поводу и за случайную поддержку или помощь обычна для японцев. Стоит выражать свою признательность чаще, чем в других странах мира. Встречаясь с кем-нибудь не в первый раз, стоит «усилить» изъяснение своей благодарности, сказав что-нибудь вроде: «Спасибо Вам за вашу любезность, помощь и содействие в тот день!». Нужно помнить, что в Японии правила поведения в обществе во всем их многообразии служат своего рода фундаментом для межличностных отношений. В том случае, когда человек находится вне этого круга, он не обязан знать всех оттенков, которые формируют отношения и поведение, но всегда необходимо быть внимательными, вежливыми и выражать желание усвоить тонкости этикета.

В отношениях между работодателем и служащим, покупателем и продавцом, учителем и студентом, начальником и подчиненным и т. д., обычно тот, чье положение выше, использует в своей речи либо нейтральный, либо вежливый стиль; собеседник же должен пользоваться исключительно вежливыми оборотами. Общение между покупателем и продавцом подсознательно воспринимается японцами как некое социальное драматическое действо, в котором первый исполняет роль господина, а второй - слуги, что находит вербальное выражение в ситуации, когда покупатель может абсолютно не реагировать на преисполненные вежливости обращения со стороны продавца. Если магазин закрылся и посетитель опоздал, двери магазина откроются перед ним, и даже в случае, когда он там ничего не приобретет, уходя, он услышит в свой адрес следующее: «Спасибо, что зашли именно к нам. Ждем Вас в любое время». Также на высоком уровне в Японии стоит контроль качества товара – клиент должен быть всегда доволен и удовлетворен. Любая погрешность вызовет гнев клиента.

В разговоре людей, не знакомых друг с другом, повсеместно используется вежливая речь. Вежливые устойчивые выражения употребляются при знакомстве, а также по отношению к людям, социальное положение которых в японском обществе оценивается как высокое. При банальном столкновении двух автомобилей такси в центре города, водители обеих машин ведут себя сдержано в независимости от того, кто прав, кто виноват. В такой ситуации самой грубой репликой в адрес водителя, виноватого в столкновении будет: «Пошел к черту, пожалуйста!». Японцы очень вежливые водители и помимо того, что они всегда пропускают пешеходов, они также «прощают» водителей, нарушивших правила дорожного движения. Все проблемы, возникшие на дороге, принято решать без полиции, полюбовно, не акцентируя при этом никакого внимания на случившемся.

И все же обычно социальное положение собеседников считается более важным. Как правило, при разговоре людей разного возраста старший из собеседников может позволить себе нейтральный стиль речи, в то время как младший использует вежливые словоформы. Среди учеников высшей образовательной школы и студентов университета отношения «старший (сэмпай) - младший (кохай)» соблюдаются довольно строго с разграничением стилей речи нейтральный - вежливый, даже если разница в возрасте составляет год-два [Татэмацу 1988]. Подобные же отношения нередко складываются и в японских фирмах с принятием за точку отсчета времени поступления на работу, причем чем крупнее компания, тем строже эти отношения соблюдаются. Но при разговоре близких людей к сверстнику обращаются менее вежливо, чем к младшему. В этом случае разница в возрасте создает, видимо, некоторую психологическую дистанцию в общении.

Обычно речь между японцами одного пола менее вежлива, чем между мужчиной и женщиной. У старшего поколения японцев эта особенность наиболее ярко выражена и имеет глубокие исторические корни. Кроме того, общеизвестно, что речь японских женщин более вежлива, и существуют семьи, где до сих пор поддерживается традиция обращения жены к супругу в очень учтивой форме.

Японцы вежливы всегда и везде, даже когда они вовсе не подозревают быть вежливыми. Японская культура считается невербальной и многие вещи просто не произносятся вслух. Однако когда дело касается автоматической вежливости, нужно многое озвучить, прежде чем приступить к действию. Так, например, ни один японец не станет есть, не произнеся перед этим «итабакимас», что означает, что японец намерен воспользоваться предоставленным гостеприимством. А фраза переводится «Спасибо за еду». Так поступают и дома, и в гостях, и в ресторане и т.д. Нельзя просто выйти из-за стола. В этом случае следует указать, что «все было восхитительно вкусно!» (гочисосама) [Тумаркин 2007].

Появление на «чужой территории» также сопровождается набором фраз. Если вы заходите в комнату друга, после стука в дверь и крика «дозо» вы предупреждаете владельца о том, что вы пришли словом «домо» и только после этого можете входить. Заходя в офис, необходимо произнести извинение за вторжение (одзияма шимас).

Слово «сумимасен» - японский вариант «простите» употребляется везде, иногда заменяя даже простое приветствие. В последнее время его стали употреблять даже вместо «спасибо». Японцы слышат это слово от всех и каждого по несколько раз в день, так что истинное его значение как бы «стерлось». Так что когда речь заходит о настоящих, более серьезных извинениях, японцы используют фразу, которая переводится как «Я не могу подобрать слов, чтобы выразить свое сожаление» [Норбури 2007].

Все выше сказанное позволяет сделать следующие выводы. Классификация ситуаций по степени вежливости за двадцать лет практически не изменилась. В ситуациях, требующих высокой степени вежливости, ее уровень еще больше повысился. А неучтивые формы в соответствующих ситуациях стали использоваться еще чаще. За двадцать лет словоупотребление в ситуациях, требующих использования вежливых форм, стало более дифференцированным.

Исследователи в Японии отмечают, что в последнее время вежливый японский язык рационализируется и становится более простым [Тумаркин 2007]. Иногда некоторые депрециативные формы употребляются без ограничений в отношении любых действий говорящего, а некоторые формы гоноратива и вовсе часто используются в речи в несвойственных им позициях просто для того, чтобы говорить вежливее.

Библиографический список

1. Норбури Пол. Япония. – М., 2007.
2. Аплатов В.М. Категории вежливости в современном японском языке. - М. , 1973.
3. Mizutani Osamu, Mizutani Nobuko. How to be polite in Japanese. - Tokyo, 1987.
4. Холодович А.А. Грамматические категории уважительности в современном японском языке. - М., 1979.
5. Татэмацу Кикуко. Как выбрать подходящие коммуникативные выражения иностранцам, изучающим японский язык. - Токио, 1988.
6. Тумаркин П.С. Японский язык. – М., 2007.